Foreign language C for translators and interpreters 2 (Italian)

Code: 101463
ECTS Credits: 9

2024/2025

Degree	Type	Year
2500249 Translation and Interpreting	FB	1
2500249 Translation and Interpreting	OT	4

Contact

Name: Miquel Edo Julià

Email: miquel.edo@uab.cat

Teachers

Daniela Palmeri

Teaching groups languages

You can view this information at the end of this document.

Prerequisites

At the beginning of the course the student should be able to:

- Understand written texts on everyday topics. (MCRE-FTI A2.2)

- Produce very short and simple written texts on topics related to the concrete and immediate environment. (MCRE- FTI A1.2.)

- Understand simple and clear oral texts on everyday subjects. (MCRE-FTI A2.1.)

- Produce very short, simple oral texts on topics relevant to the immediate environment. (MCRE-FTI A.1.2.)

Objectives and Contextualisation

The function of this subject is to consolidate the development of the student's basic communicative skills in Language C in order to prepare them for direct translation.

At the end of the course the student should be able to:

Understand texts written with a certain complexity on personal topics and general topics of known fields (MCRE-FTI B1.2.)

Produce written texts on everyday topics (MCRE-FTI A2.2.)

Understand clear oral texts on everyday topics (MCRE-FTI A2.2.)

Produce simple oral texts on everyday topics (MCRE-FTI A2.1.)

Competences

Translation and Interpreting
- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical and morphosyntactic basic knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical and morphosyntactic basic knowledge.
3. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the sense of clear verbal texts about general topics.
4. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
5. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce simple verbal texts about general topics.
6. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts about general topics.
7. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to understand clear verbal texts about general topics.
8. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend verbal texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
9. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing basic verbal texts about general topics that are appropriate to their context.
10. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing written texts about general topics that are appropriate to their context.

Content

The effective development of the subject is based on the realization of a series of activities focused on the discovery of the rules that govern the formation and correct use of grammatical elements and structures, as well as on the notions (such as the acquisition of vocabulary) and functions of language (such as describing, asking questions, asking for something ...) and on the practice of language skills in specific situations and contexts.

Special emphasis will be placed on the development of reading comprehension and writing skills.

Communicative contents:

▪ Express wishes

▪ Express certainties in the past, present and future

▪ Express pleasure and displeasure

▪ Talk about your own needs, tastes, desires and possibilities

▪ Refer to third party statements made in the past, present or future (notions of "indirect speech" and "consecutio temporum")

Grammar contents:

- *RIPASSO PASSATO PROSSIMO E ACCORDO* del participio passato con il pronome diretto
- *L'IMPERFETTO. Verbi regolari e irregolari - Uso e Rapporto con il passato prossimo*
- *I PRONOMI DIRETTI. Tonici e atoni*
- *I PRONOMI INDIRETTI. Tonici e atoni*
- *L'IMPERATIVO FORMALE E INFORMALE*
- *IL FUTURO. Verbi regolari e irregolari - Usi*
- *LA FORMA IMPERSONALE. "Si"*
- *IL CONDIZIONALE. Verbi regolari e irregolari - Usi*
- *CONNETTORI*
- *PRONOMI RELATIVI*
- *I PRONOMI COMBINATI (introduzione)*
- *CONGIUNTIVO PRESENTE (i*ntroduzione)

Socio-cultural contents:

▪ Social conventions reflected in the language

▪ Use of formal language in various written and oral contexts.

▪ Customs and peculiarities of the Italian people.

Thematic blocks (specific course contents, according to the book and the moodle):

In this course there are 6 thematic blocks: 5 blocks coincide with 5 units of the book *Nuovo Contatto A2*, second volume, and also with the extra Moodle material. The sixth block refers to the extra material, present in Moodle.

BLOCK 1: Le ultime vacanze (unità 1 del libro "E tu, dove sei andato in vacanza?" + materiale extra nel moodle)

BLOCK 2: Descrizione fisica e psicologica. Il rapporto con la famiglia. Il rapporto con gli animali (unità 3 del libro "Mi fai vedere qualche foto della tua famiglia?" + materiale extra nel moodle)

BLOCK 3: La moda (unità 2 del libro "Cercavo qualcosa…"+ materiale extra nel moodle)

BLOCK 4: La casa(unità 4 del libro "Verrà proprio un bell'appartamento!"+ materiale extra nel moodle)

BLOCK 5: Progetti futuri e lavoro. (materiale extra nel moodle)

BLOCK: 6: Benessere: salute e consigli (unità 5 del libro "Come stai?" + materiale extra nel moodle)

Activities and Methodology

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes

Type: Directed			
Activities focused on the induction of standards and rules	5	0.2	2, 5, 9
Exercises	10	0.4	1, 2
Listening comprehension activities	5	0.2	2, 3, 7
Master class	9	0.36	1, 2, 3, 7
Reading Comprehension Activities	20	0.8	1, 4, 8
Speaking activities	5	0.2	1, 2, 5
Writing activities	10	0.4	1, 6, 10
Type: Supervised			
Supervision of reading comprehension activities	10	0.4	1, 2
Supervision and revision of exercises	15	0.6	1, 2
Supervision of written production activities	13	0.52	1, 6, 10
Type: Autonomous			
Preparation of writing activities	50	2	1, 6, 10
Exercise resolution	32	1.28	1
Preparation of reading comprehension activities	30	1.2	1, 4, 8

The fundamental didactic methodology will be the communicative and situational one, which allows the student to come into direct contact with the language from the first moment, assimilate the phonetic system through oral practice, improve pronunciation and acquire the rhythm of expression and normal reading of the Italian language, while gradually incorporating into his creations the grammatical structures and lexical acquisitions that the course provides. Therefore, it is considered of vital importance the participation in the communicative acts that the classes propose and promote.

In order to achieve the objectives (point 4) and conveniently develop all the competences (point 5) we will also put into practice other teaching methodologies that are totally compatible with this one. From the master class to the performance of tasks, problem solving, cooperative learning or autonomous learning (supervised or not). The different methodologies will allow us to carry out a series of activities that can be classified as indicated in the table below. The use of the virtual campus is essential for the follow-up of the subject: publication of class materials, review of the evaluation activities, dates of delivery of works, etc.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continous Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes

Listening assignments	15 %	1.5	0.06	1, 2, 3, 5, 7, 9
Reading assignments	30%	3.5	0.14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Speaking assignments	15 %	2	0.08	1, 2, 3, 5, 7, 9
Vocabulary and grammar assignments	20 %	2	0.08	1, 2, 4, 6, 8
Writing assignments	20 %	2	0.08	1, 2, 4, 5, 6, 8, 9, 10

Continuous assessment

Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. These activities are detailed in the table at the end of this section of the Study Guide.

Review

When publishing final grades prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two-thirds) of the final grade for the subject and that they have a weighted average grade of at least 3.5.

The lecturer will inform students, in writing, of the procedure involved when publishing final grades prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final grade be retaken or compensated for. In the case of retakes, the maximum grade will be 5 (Pass).

Classification as "not assessable"

In the event that the assessment activities a student has performed account for 25% or less of the subject's final grade for the subject, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a grade of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final grade of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from retake activities.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the lecturer responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on oneday during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

Single assessment will include a minimum of three assessment activities of different types, as stated in the assessment guidelines.

Grade revision and retake procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this Study Guide.

Bibliography

Compulsory bibliography

Bozzone Costa, Rosella, Chiara Ghezzi, et ál., *Nuovo Contatto. Corso di lingua e civiltà italiana per stranieri (A1+A2)*, Loesher editore, 2015 [Isbn: 9788858308646]

Photocopies. Moodle. Additional reading materials and digital resources will be published on the Virtual Campus

<u>Grammars and reference manuals</u>

De Giuli, Alessandro, *Le preposizioni italiane*, Firenze, Alma, 2001.

Tartaglione, Roberto, *Grammatica italiana*, Firenze, Alma, 1997.

_____, *Verbissimo*, Firenze, Alma, 1999.

Mezzadri, M.-Pederzani, L., *Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi : testo di grammatica per studenti stranieri dal livello elementare all'intermedio*, Perugia, Guerra, 2001.

Nocchi, Susanna, *Grammatica pratica della lingua italiana*, Firenze, Alma, 2002.

Serianni, L., *Grammatica italiana,* Torino*,* UTET Università, 2013.

<u>Dictionaries</u>

a) Bilingual dictionaries:

Arqués, Rossend, *Diccionari català-italià*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1992.

_____, *Diccionari italià-català*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2002.

Arqués, Rossend, Adriana, Padoan, *Il Grande dizionario di Spagnolo*, Bologna, Zanichelli, 2012.

b) Monolingual dictionaries:

Zingarelli, N., *Lo Zingarelli 2020. Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli*, Bologna, Zanichelli, 2019

c) Monolingual dictionaries on line:

Dizionario Garzanti: http://www.garzantilinguistica.it/

Dizionario De Mauro-Paravia: http://www.demauroparavia.it/

Grande dizionario italiano dell'uso online De Mauro: http://dizionario.internazionale.it/

*L'Enciclopedia Italiana. Vocabolari*o: http://www.treccani.it/vocabolario/,

Self-study

Aa.Vv., *Cliccando l'Italia. Programma multimediale di lingua e civiltà italiana per stranieri*, Perugia, Guerra, 2000 [cd rom].

Aa.Vv., *Exámenes Escuela Oficial de Idiomas: Italiano*, Madrid, Ed. Idiomas, 1997.

Manella, C.-Tanzini, A., *L'italiano da soli. Esercizi e test di grammatica italiana*, Firenze, Progetto Lingua, 2000.

Tanzini, A., *Giochiamo in italiano (tre livelli di difficoltà con chiavi)*, Firenze, Progetto Lingua Firenze, 2004.

Self-study on line

http://www.educational.rai.it/ioparloitaliano/corso.htm

http://www.oneworlditaliano.com/index.htm

https://www.almaedizioni.it/it/almatv/grammatica-caffe/

https://italianoperstranieri.loescher.it/archivio-di-grammatica

Software

There is no specific software for this subject.

Language list

Name	Group	Language	Semester	Turn
(PAUL) Classroom practices	1	Italian	second semester	morning-mixed